**Франсис Пуленк**

**Le travail du peintre – Труд художника**

Семь песен на стихи Поля Элюара для голоса и фортепиано

**FP 161 (1956)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст оригинальных стихотворений доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

Примечания в тексте принадлежат Полю Элюару.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Pablo Picasso**Entoure ce citron de blanc d'œuf informeEnrobe ce blanc d'œuf d'un azur souple et finLa ligne droite et noire a beau venir de toiL'aube est derrière ton tableau | **№ 1: Пабло Пикассо**Охвати лимон этот бесформенным яичным белком,Покрой белок мягкой и нежной лазурью.Прямая и чёрная линия идёт от тебя.Рассвет же далеко впереди, за картиной твоею.\* |
| \*) *Пикассо обычно рисовал по ночам*. |  |
| Et les murs innombrables croulentDerrière ton tableau et toi l'œil fixeComme un aveugle comme un fouTu dresses une haute épée dans le videUne main pourquoi pas une seconde mainEt pourquoi pas la bouche nue comme une plumePourquoi pas un sourire et pourquoi pas des larmesTout au bord de la toile où jouent les petits clousVoici le jour d'autrui laisse aux ombres leur chanceEt d'un seul mouvement des paupières renonce\*\*\* | И рушатся стены бесчисленныеЗа картиной твоей, и твой взор застывает,Как у слепого, как у безумного.Изображаешь ты меч высокий, нависший в пустотеРука, а почему бы не вторая рука,и почему не уста обнажённые, как пёрышко.Почему не улыбка, почему не слёзыПрямо по краю холста Там, где вбиты гвоздики маленькие.Вот он, день тот, шанс дающий другим, что в тени,Дабы единым движеньем зрачков вдруг отречься.\*\*\* |
| **№ 2: Marc Chagall**Ane ou vache coq ou chevalJusqu'à la peau d'un violonHomme chanteur un seul oiseauDanseur agile avec sa femmeCouple trempé dans son printempsL'or de l'herbe le plomb du cielSéparés par les flammes bleuesDe la santé de la roséeLe sang s'irise le cœur tinteUn couple le premier refletEt dans un souterrain de neigeLa vigne opulente dessineUn visage aux lèvres de luneQui n'a jamais dormi la nuit.\*\*\* | **№ 2: Марк Шагал**Осёл иль корова, петух или лошадьДо кожи скрипкиМужчина поющий одинокою птицейПроворный танцор с женойПара, промокшая по веснеЗолото травы уводит в неборасколотое синим сверканьемздоровой росыкровь блестит, сердце звонитпара первое отражениеи в подземной пещере снежнойбогатая лоза рисуетлицо с луноподобными губаминезыпающими очью.\*\*\* |
| **№ 3: Georges Braque**Un oiseau s'envole,Il rejette les nues comme un voile inutile,Il n'a jamais craint la lumière,Enfermé dans son vol,Il n'a jamais eu d'ombre.Coquilles des moissons brisées par le soleil.Toutes les feuilles dans le bois disent oui,Elles ne savent dire que oui,Toute question, toute réponseEt la rosée coule au fond de ce oui.Un homme aux yeux légers décrit le ciel d'amour.Il en rassemble les merveillesComme des feuilles dans un bois,Comme des oiseaux dans leurs ailesEt des hommes dans le sommeil.\*\*\* | **№ 3: Жорж Брак**Птица взлетает,Облака пронзая, будто ненужный покров.Света она не страшится,Предаётся полёту,И никогда не видала она тени своей.Урожай обмолочен на ветру и на солнце.Все листья в лесу «да» говорят Другого сказать они не способны,Ответ на всякий вопрос – только «да», И струится роса в глубине этого «да».Человек со взором порхающим Описывает небо любви.Все чудеса собирает он вместеКак листья в лесу,Словно птиц на крыльях своих,Будто людей уснувших.\*\*\* |
| **№ 4: Juan Gris**De jour merci de nuit prends gardeDe douceur la moitié du mondeL'autre montrait rigueur aveugleAux veines se lisait un présent sans merciAux beautés des contours l'espace limitéCimentait tous les joints des objets familiersTable guitare et verre videSur un arpent de terre pleineDe toile blanche d'air nocturneTable devait se soutenirLampe rester pépin de l'ombreJournal délaissait sa moitiéDeux fois le jour deux fois la nuitDe deux objets un double objetUn seul ensemble à tout jamais.\*\*\* | **№ 4: Хуан Грис**Дню благодарность воздай, по ночам себя береги,Ласкою охвати полмира, Другого окутай строгостью слепойНыне же без жалости укажи своим жиламКрасоты тесные контуры,Соединяющие воедино предметы знакомые Стол, гитару, стакан пустой,На площадке тверди земнойХолст белый эфира ночногоСтол пусть сам себя явит, Лампа нужна чтоб передать отблеск тениЖурнал же покинуть готов половину своюДважды днём и дважды за ночьПара предметов становится предметом единымСобранием общим.\*\*\* |
| **№ 5: Paul Klee**Sur la pente fatale, le voyageur profiteDe la faveur du jour, verglas et sans cailloux,Et les yeux bleus d'amour, découvre sa saisonQui porte à tous les doigts de grands astres en bague.Sur la plage la mer a laissé ses oreillesEt le sable creusé la place d'un beau crime.Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'au victimesLes couteaux sont des signes et les balles des larmes.\*\*\* | **№ 5: Пауль Клее**На склоне роковом путник получает награду В виде благосклонности дня, ледяного покрова и отсутствия гравия,И лазурного взора любовного. Узнаёт он пору свою,Чтобы одеть на персты все звёзды великие в виде колец.На морском берегу слух свой море теряет,И вымывает песок на месте преступления.Мученья подчас тяжелей для мучителей, чем для жертв.Клинки – уликами служат, а пули – слезами.\*\*\* |
| **№ 6: Joan Miró**Soleil de proie prisonnier de ma tête,Enlève la colline, enlève la forêt.Le ciel est plus beau que jamais.Les libellules des raisinsLui donnent des formes précisesQue je dissipe d'un geste.Nuages du premier jour,Nuages insensibles et que rien n'autorise,Leurs graines brûlentDans les feux de paille de mes regards.A la fin, pour se couvrir d'une aubeIl faudra que le ciel soit aussi pur que la nuit.\*\*\* | **№ 6: Жоан Мирó**О солнце, пленник хищный дум моих, Отринь же холм, отринь и рощу.Небо краше, чем прежде теперь.Стрекозы с виноградников Придают ему определённые формы,Которые я единым движеньем рассеять могу.Первородные тучи,Тучи бесчувственные, ничего не вещающие,Их племя сгораетО огне соломы взоров моих.В дальнейшем, дабы уберечься от прихода зари,Небо должно стать столь же прозрачным, как ночь.\*\*\* |
| **№ 7: Jacques Villon** | **№ 7: Жак Вийон** |
| \*) *Элюар предлагал другое название этого стихотворения: "La lumière et du pain" ("Свет и хлеб")* |
| Irrémédiable vieVie à toujours chérirEn dépit des fléauxEt des morales bassesEn dépit des étoiles faussesEt des cendres envahissantesEn dépit des fièvres grinçantesDes crimes à hauteur du ventreDes seins taris des fronts idiotsEn dépit des soleils mortelsEn dépit des dieux mortsEn dépit des mensongesL'aube l'horizon l'eauL'oiseau l'homme l'amourL'homme léger et bonAdoucissant la terreÉclaircissant les boisIlluminant la pierreEt la rose nocturneEt le sang de la foule. | Невозвратная жизньЖизнь, которую нужно всегда беречьНевзирая на бедствия,И мораль общепринятую Невзирая на ложные звёздыИ извержение пеплаНесмотря на трепет скрипучий,На преступления свершённые по веленью желудка,На груди иссохшие, на идиотские морды,Невзирая на солнца, несущие смертьНевзирая на мёртвых боговНевзирая на ложь,На рассвет, на все дали, на водыНа птиц, о любви щебечущих людямСвет и доброта людскиеПокой на землю приносят,Осветляют леса,Освещают каменьяРозу ночную несут нам,И кровь толпы. |